**BİLİNMEYEN BİR MESNEVİ: EBEVEYNİ TARAFINDAN ALTIN KARŞILIĞINDA PADİŞAHA SATILAN ÇOCUK HİKÂYESİ[[1]](#footnote-1)\***

**Özet**

Eski Türk edebiyatının kaynakları arasında yer alan mecmualar müstakil bir eser niteliği taşımazlar. Birbirinden farklı pek çok şair veya münşinin kaleme aldığı metinler mecmualarda bir araya getirilir. Genellikle derleyicinin edebî zevkinin yansıması olan mecmualar aracılığıyla saklı kalmış pek çok metinden, şair veya yazardan haberdar olunmaktadır.

Bu makalede de Milli kütüphane Yazmalar Kataloğu’nda 06 Hk 431 kayıt numaralı mecmua içinde ve 35a-38b varakları arasında yer alan mesnevi nazım şekliyle yazılmış manzum bir hikâye tanıtılmıştır. Hikâyenin (mesnevinin) bir mecmuada kayıtlı olması nedeniyle mecmuaların edebiyat araştırmaları ve tarihi açısından önemine değinilmiştir. Söz konusu mesnevi metninin dil özellikleri tespit edilmeye çalışılmış ve buna göre hangi dönemde yazılmış olduğuna dair değerlendirme yapılmıştır. Mesnevide ayakları ağrıyan bir padişahın, hekimlerin önerisiyle ayaklarını karnına sokmak için alıkoyduğu bir çocuğun ana babası tarafından altın mukabilinde padişaha feda edilmesi ve çocuğun Allah’a yürekten yakarmasıyla kurtulması hikâye edilmiştir. Makalede bu hikâyenin özeti aktarılmış ve hikâyedeki olayın edebî eserlerimizde ve mesnevi geleneğimizde var olan motiflerle ilişkisi tespit edilmeye çalışılmıştır. Ayrıca hikâyenin kurgusal açıdan kısa bir değerlendirmesi yapılmış, olayda çatışmayı oluşturan unsurlarla çatışmayı çözen hususlar açıklanmıştır. Bu unsurların başka mesnevilerdeki hikâyelerle benzerliklerine de kısaca değinilmiştir. Makalenin sonunda da yüz on beş beyitlik mesnevinin çeviri yazı metni ortaya konmuştur.

**Anahtar kelimeler:** mesnevi, mecmua, dua.

**AN UNKNOWN MATHNAVI: THE STORY OF A CHILD SOLD TO PADISHAH BY HIS PARENTS FOR GOLD**

**Abstract**

Mecmuas (handwritten journals) among the sources of classical Turkish literature do not have the characteristics of self contained work. The texts written by various poets or authors, are gathered into these mecmuas. Many texts, poets or authors gain recognition via these mecmuas which reflect usually editor’s literary joy.

            In this article, a poetic story which had been written in a mecmua numbered 06 Hk 431 among the 35a-38b leafs in the National Library of Manuscripts, was introduced. As this story (mathnawi) registered in a mecmua, it was mentioned the importance of mecmuas from the point of literature researches and history. It has been tried to determine language features of the given mathnawi and accordingly it has been evaluated to find the term of this work had been written. In the mathnawi, it is told that a child was sold by his parents to a padishah for hailing his feet pain by putting them to the child’s stomach, and the salvation of the child by praying to Allah. In the article, a summary of this mathnawi was given and it was tried to determine the relations with existent motifs in our literary works and the mathnawi traditions. Besides a brief evaluation of the story was given with regards of fiction, and composing and solving elements of conflicts were explained. Some similarities of these elements with the other mathnawi stories were also shortly given. At the end of the study, the translation of 115 coupled mathnawi was presented.

**Key words:** mathnawi, mecmua, pray.

Klasik Türk şiirine dair bilgiler yeni ve farklı eserlerin, mesela, şiir mecmualarının, letâif mecmualarının ve bazı hikâye mecmualarının incelenmesiyle yenilenmekte ve genişlemektedir. Mecmualarda yazarı veya şairi bilinmeyen çok sayıda müstakil şiir ve mensur metin de mevcuttur. Mecmualardaki metinler okunup incelendikçe edebî türlere dair yeni kaynaklar da ortaya çıkmaktadır. Bu münasebetle mecmualar, edebiyat araştırmaları açısından önemli malzeme sunar. Mesela mecmualar, bilhassa nazire mecmuaları, belirli bir döneme dair şiir zevkinin ve bir devrin usta şairlerinin tespitinde önemli bir kaynak olarak işlev görür. Mecmualar ayrıca tezkire yazarlarınca tanınmamış bazı şairlerin edebî eserlerini günümüze aktarırlar. Yine mecmualarda da bazı şairlerin ölümlerine düşürülen tarihlerden veya derkenara düşülmüş bazı notlardan dolayı yeni bilgilere ulaşmak mümkün olmaktadır (Köksal 2012: 88-89).

Mecmualar tek başlarına herhangi bir şair veya şiir için de kaynaklık edebilirler. Mecmularda, varlığı bilindiği halde nüshaları bulunamamış bazı eserlere, küçük hacimli edebî metinlere rastlanabilmekte, şiir türlerine dair farklı örneklerle karşılaşılabilmektedir (Aydemir 2007:122-137; Köksal 2012: 89). Son zamanlarda eski Türk edebiyatı çalışmalarında şiir ve fevâʽid mecmualarına yönelik ilginin arttığı görülmektedir. Bu ilgi neticesinde yapılan çalışmalarla edebiyat tarihimiz açısından yeni isimlerin ve eserlerin ortaya çıkarıldığı, bazı şairlerin divanları dışında kalmış şiirlerinin tespit edildiği ve divan neşirlerinin buna göre yapıldığı görülmektedir. Bundan başka mensur bazı eserlerin veya kısa yazıların da varlığından haberdar olunmaktadır (Gıynaş 2011: 245-260).

Divanlar ve mesnevilerin sayısı için edebiyat tarihi kitaplarında farklı rakamlardan bahsedilir. Başta yurt dışındaki yazma eserler olmak üzere eşʽâr, hikâyât, letâif, fevâid ve resâil mecmuaları incelendikçe bugüne kadar tespiti yapılamamış eserler, şairler ve yazarlar bilinir olacaktır. Bütün bu çalışmalar kültür tarihimizin ve dünyamızın sahip olduğu zenginliklerin ve çeşitliliklerin daha iyi tanınmasına ve dolayısıyla daha etraflı edebiyat incelemeleri yapılmasına imkân sunacaktır. Mecmualar da bu edebî zenginliğin dikkate değer kayıtları arasında yer almaktadır.

Çalışmamıza kaynaklık eden mesnevi metni de Ankara Milli Kütüphane Yazmalar Kataloğu’nda 06 Hk 431 arşiv ve 1219 DVD kayıt no’lu mecmua içinde 35a-38b varakları arasında yer alan manzum bir hikâyedir. Mecmuayla ilgili olarak [www.yazmalar.gov.tr](http://www.yazmalar.gov.tr) internet adresindeki katalog bilgisinde yazar adı olarak “Gaybî Sun-Allâh Efendi” ve eser adı olarak da “Divan” adı verilmektedir. Oysa yazma eserde incelediğimiz mahlassız mesnevi dışında otuz iki şaire ait şiirler ve Arapça ve Türkçe hadis metinleri, ihtilaçnâme (seğirnâme), mektup ve fevâʽidden oluşan mensur metinler yer almaktadır. Mecmuadaki metinler harekesiz yazılmış olup varaklardaki satır sayıları değişiktir. Mecmua 1211 (1795) yılında Maraş’ta istinsah edilmiş olup 250x145 mm ebadındadır.

Mecmuada tespit ettiğimiz ve makalemize konu olan yüz on beş beyitten oluşan mesnevi aruzun FāǾilātün fāǾilātün fāǾilün vezniyle yazılmıştır. Yazma mecmuada varakların alt kısımlarında lekelerden ötürü yer yer silik ve metnin okunmasını güçleştiren bölümler mevcuttur.

Eski Türk edebiyatında hikâyeler hem mensur hem de geneli mesnevi nazım şekliyle olmak üzere manzum olarak yazılmıştır. Bu hikâyeler içinde okuyucuya bilgi vermek onu eğitmek amacı gütmek üzere yazılanlar az değildir (Ünver 1986: 430-463). Tespit edip çeviri yazı metnini oluşturmaya çalıştığımız yüz on beş beyitlik mesnevi nazım şekliyle yazılmış hikâyede altın uğruna oğullarını bir padişaha feda eden ana babadan umduğu şefkati göremeyen bir çocuğun halis kalp ve samimi bir niyazla Allah’a yakarışı konu edilir. Eser bu yönüyle sosyal yönü olan dinî-ahlakî bir hikâye olarak değerlendirilebilir. Klasik edebiyatın ilk devirlerinde *“halkın eğitim görmemiş kitlelerinin ciddi eserleri okuyup anlamaları zor olduğundan, insanlara bir şeyler vermek, öğretmek isteyen yazarlar genellikle tahkiyeye dayalı türleri araç olarak kullanmışlar ve kıssadan hisse niteliği taşıyan didaktik, dinî, ahlakî hikâyeler yoluyla halkın okuduğundan zevk almasını, okurken de bir şeyler öğrenmesini gaye edinmişlerdir.”* (Kavruk 2006: 543).

Mesnevinin dil ve anlatım özellikleri Anadolu sahasında yazılan ilk dönem (13-15. asırlar) eserlerinin genel özelliklerini taşır. Metinde eski Anadolu Türkçesinde kullanılan gıl/gil emir eki; -uban, -üben, -ubanı, -übeni zarf fiil ekleri; -rak, -rek (gencirek, tizrek) derecelendirme eki, yelürmek, üşmek, kancaru gibi bazı arkaik kelimelerin varlığıyla “e” ünlüsü için he (ه) harfi yerine elif (ا) harfinin yazılması, pek çok kelimede son ses –ı, -i ünlüsü için “ye” (ى) harfinin kullanılmaması ve metnin sonunda 14 ve 15. asır mesnevilerinin çoğunun sonunda görülen

Oķuyanı yazanı yazdıranı

Raĥmetüñle yarlıġaġıl ya Ġanī

FāǾilātun fāǾilātun fāǾilāt

Vir Muĥammed Muśŧafāya śalavāt

beyitlerinin varlığı metnin yazıldığı dönem hakkında fikir vermektedir.

Bu devirde *“İslami bilgisi geniş olmayan, fakat bu dine karşı saf ve samimi bir iman taşıyan Türk halk kitleleri, Allah’ın kudretine, peygamberin hayatına, ilk müslümanların savaşlarına ve aşk maceralarına, ahiret âlemlerine ait hikâyeleri büyük bir merakla takip etmiş; devrin misyonerleri durumunda olan fakihler, şeyyadlar, meddahlar, bu meraktan faydalanarak halk için birçok eserler meydana getirmişlerdir*.” (Kocatürk 1964: 143). Bu devirdeki mesnevilerin çoğu Arap kaynaklıdır. Şairi belli değildir. Bilhassa uzun kış gecelerinde ve halk meclislerinde sık sık okundukları için anonimleşmişlerdir (Kocatürk 1964: 144).

Bilhassa Eski Anadolu Türkçesi özelliklerinin görüldüğü beylikler dönemi edebî ürünlerimizde sıklıkla görülen dinî-ahlakî nitelikli pek çok eserde de herhangi bir konu hakkında bilgi verilirken araya hikâyelerin yerleştirildiği görülür. Bu durum sonraki asırlarda da devam eder. Öğretici-eğitici karakteri baskın bu eserlerde çok sayıda kısa hacimli hikâyeye rastlanır. Bunlar arasında Mevlana’nın Mesnevi’si, Cinânî’nin Cilau’l-Kulub’u, Behiştî’nin Heşt Behişt’i, Zâ’ifî’nin Gülşen-i Mülûk’u gibi siyasetname ve pendname özelliği taşıyan çok sayıda eser zikredilebilir. İncelediğimiz mesnevinin de bu tür eserlerden birinde olma ihtimalini göz ardı etmiyoruz; ancak taradığımız eserlerde bu hikâyeye rastlayamadık.[[2]](#footnote-2)

Söz konusu mesnevide geçen olayın özeti şöyledir:

Bir padişah ayaklarından rahatsızlık duyar. Çevresindeki tabipler hastalığın tedavisi için çareler düşünürler. Sonunda bu hastalığın şifasının padişahın ayaklarının bir çocuğun yarılmış karnına sokulması olduğuna kanaat getirirler. Bu nedenle padişah için uygun bir çocuk aranır ve tabipler mektebe giderek çocuklardan birini alıp gelirler. Çocuğunun padişahın adamlarınca alındığını duyan baba saraya giderek çocuğun alınma sebebini sorar ve asıl sebebi öğrenince ağlayıp sızlar. Çocuğunun serbest bırakılmasını talep eder. Padişahın adamları babaya padişahın ölümü veya yokluğu anında memleketin büyük sıkıntılar yaşayabileceğini ve bu sebeple padişahın yaşaması gerektiğini belirtirler. Padişahın adamlarınca kendisine on bin altın teklif edilen baba, talebinden vazgeçer. Bir süre sonra çocuğuna dair haber alan anne de çocuğunu kurtarmak üzere saraya gider. Kendisine çocuğun, babasından satın alındığı haberi verilince önce babanın çocuk kıymeti bilmediğini, çocuğu kendisinin doğurup, her türlü eziyetine katlandığını bu sebeple analık duygusuyla onun kıymetini bildiğini ifade eder. Ne var ki anne de kendisine çocuğuna karşılık olarak teklif edilen yüz altını alır ve çocuğu geri almak ısrarından vazgeçer. Padişah bunun üzerine çocuğun anne babasını çağırır ve halka çocuğu kendi rızalarıyla padişaha verdiklerini beyan etmelerini ister. Anne ve baba da yüksekçe bir yere çıkarak şehir ahalisine çocuklarını altın mukabilinde padişaha verdiklerini ve kimsenin kimseyi bir başkasının elinden zorla almadığını belirtirler. Padişah böylece halk nazarında bu işe meşruiyet kazandırmaya çalışır. Bütün bu hadiseler yaşanırken çocuk önce babasından sonra anasından kendisini kurtarmak üzere yardım talep edip dil döker; ancak çocuğun anası da babası da durumdan ötürü herhangi bir şey yapamayacaklarını ve kendisini padişaha sattıklarını ifade ederler. Çocuk anasından ve babasından herhangi bir hayır gelmeyeceğini anlayınca bütün içtenliğiyle kalbini Allah’a çevirip yalvarmaya başlar. Çocuğun yalvarmaları halkı etkiler ve herkes ağlamaya başlar. Bu esnada Allah rahmet kapılarını açar ve padişahın kalbine merhamet yerleşir. Padişah çocuğa kıymaktan vazgeçer ve onu bağrına basar. Çocuğun gözyaşlarıyla merhamet pınarları coşar ve padişahın merhameti rahmetle mukabele görür ve onun ayaklarına da şifa iner. Padişah çocuğu kendisine evlat edinir.

Hikâyedeki olay örgüsünde çatışma ve çözüm nedeni olarak birkaç unsur öne çıkmaktadır. Olayın sebebi padişahın hastalığı ve kendisine önerilen tedavi şeklidir. Padişah kendi sağlığı ile bir çocuğa kıymak arasında tercihe zorlanırken çocuğu almak üzere görevli adamlarca öne sürülen fikir ise padişahın ölümü halinde devletin ve halkın düzeninin alt üst olacağıdır. Yani devlet ve çocuk arasında bir tercih yapma durumu vardır. Bu seçim şekli babaya da dayatılır. Baba da padişahın adamlarınca reayanın huzuru ve düzeni öne sürülerek ikna edilmeye çalışılmıştır. Baba ve annenin trajedisine altınla çocuk arasındaki bir tercih de eklenir. Anne baba tercihlerini altından yana kullanırlar. Bütün bu merhamet göstermeme ve çocuk dışındaki tercihleri seçme anlayışı hikâyedeki gerilimi artırmış ve çocuğun Allah’a yönelmesini daha da anlamlı kılmıştır. Böylelikle dua unsurunun önemi iyice artırılmıştır.

Olayın düğümünü çözen unsur çocuğun halis kalple ettiği duadır. Bu mesnevide görülen duanın gücüyle ve Allah’a halis niyetle yönelişle muradına erme motifi bazı hikâyelerde ve anlatılarda mevcuttur. Bu inanışın peygamber kıssalarında da örnekleri mevcuttur. Bunlardan biri Hz. İbrahim’le ilgilidir. Kur’an’da veya hadislerde geçmeyen ancak kimi tefsir âlimlerince Enbiya suresi 68 ve 69. Ayetlerin yorumlarına göre Hz. İbrahim Nemrut tarafından ateşe atılırken Cebrail onun yardımına gelir ve bir şey isteyip istemediğini, kendisini oradan kurtarabileceğini ifade eder. Hz. İbrahim ise: “Ben Allah’ın kuluyum; hâcetim onadır, sana değildir. Allah ne dilerse yapsın” der ve böylelikle onun adı Halilullah olur (Levend1980: 111).

Hz. Yusuf ve Züleyha arasındaki münasebetin konu edildiği bazı mesnevilerde de Yusuf’un kul olarak hatasından bahsedilir. Buna göre Hz. Yusuf zindandayken iki kişinin gördükleri rüyayı yorumlar. Bu rüyalara göre bu kişilerden biri zindandan kurtulacak diğeri ise öldürülecektir. Hz. Yusuf, zindandan kurtulan kişiden Mısır azizine kendisinden bahsetmesini ister; ancak bu kişi Yusuf’un talebini dışarı çıkınca unutur. Bunun üzerine Hz. Yusuf bir müddet daha zindanda kalır. Kıssada geçen bu hadise üzerine bazı Yusuf u Züleyha mesnevisi yazan şairler Yusuf’un Allah’tan değil de bir kuldan medet ummak hatasını işlemesinin bir müddet daha zindanda kalmasına sebep olduğunu ifade ederler (Türkdoğan 2008).

Dua ve dua makamı pek çok edebî eserde kurguya yerleştirilen özelliklerden biridir. Buna göre Allah ihtiyaçları görüp gideren (Kadıyu’l-Hacat)dir. Bu nedenle talep makamı ancak odur. Hikâyedeki çocuğun Allah’a içten yakarışının karşılık bulması sadece Allah’tan yardım dilenip sadece ona sığınılması inancının yansımasıdır (Kur’an 1/4). Mesnevide çocuğun son anda ve son çaresizlik durumunda duaya müracaat etmesi de pek çok eserde var olan bu motifin yansımasıdır. Pek çok eserde bütün ümitler tükendikten sonra Allah’a gönülden bağlılıkla edilen dualarla Hızır veya Hz. Muhammet’in yardıma yetiştiği, müşküllerin giderildiği görülür. Bu mesnevilerde çoğu zaman kahramanların ya insanlardan medet umduğu veya tabiattaki unsurlara, örneğin Ay’a, Güneş’e, rüzgâra veya yıldızlara seslendiği onlarla konuştuğu ancak bu konuşmalarının karşılık bulmadığı görülür. En sonunda Allah’a yönelen kahramanın müşkülünün halledildiği dikkat çeker. Bunun örnekleri Varka ve Gülşah, Veyse vü Ramin, Edhem-name (Edhem ü Hümâ), Mihr ü Mâh, Leyla vü Mecnun gibi eserlerde görülür. Yardıma yetişen bu kişiler aracılığıyla kahraman hayata geri döner, yeniden mutluluğa kavuşur (Öztürk 2009: 474). Örneğin Taşlıcalı Yahya’nın Şah u Gedâ’sında âşık olduğu Şah’a mektup yazıp karşılık alamayan, aşkından adeta çıldıran Geda Ay’a ve Güneş’e hitap eder. Bir karşılık alamaz ve en sonunda Allah’a yakarır ve böylelikle kalbini teskin eder (Pala 1995: 99).

İncelediğimiz kısa hikâyede de kahramanın (çocuğun) kurtuluşu bu motiflerle benzerlikler gösterir. Kurtuluş insana bağlı diğer ihtimaller denendikten ve yardımı istenen kişilerin yardım etmeye muktedir olamayışlarının ardından gelir. Çocuk Allah’a sığınır, ondan yardım diler. Bu talep Allah’ın merhametiyle karşılık bulur ve padişah da dâhil herkesin kalbi yumuşar ve hikâye bu tür eserlerin çoğunda görüldüğü gibi mutlu sonla biter. Kıssadan alınacak hisse hikâyenin sonunda şu beyitlerle şair tarafından vurgulanır:

Maĥrūm olmaz imdi Ĥaķķa yalvaran

Anuñ ile vard[ı] hep yola varan

Ol ġanīdür gayriler muĥtācdur

Andan ummaķ fażl [u] raĥmet tācdur

Dileme ħalķdan sen aślā ĥāceti

Yalvar aġla Haķķa iyle ŧāǾati

Her işüñde yelürürsin sen Ĥaķā

Tā saña raĥmet gözi ile baķa

Her ne işüñde dirseñ Ķādirdür ol

Andan iste olmayasın tā melūl

**Metnin Oluşturulması**

İncelediğimiz ve çeviri yazı metnini oluşturmaya çalıştığımız mesnevinin dil, vezin ve kafiye yönünden bazı kusurları mevcuttur. Yazma metinde kafiye bakımından kusurlu az sayıda beyit mevcuttur. Bu tür beyitlerin kafiye uyumsuzluğu dipnotta gösterilmiştir. Pek çok beyitte de vezin kusurları mevcuttur. Bu beyitler de dipnotlarla belirtilmiştir. Müstensih hatasından kaynaklandığını düşündüğümüz bir iki beyitte de yanlış yazılmış kelimeler vezin uyumu dikkate alınarak tarafımızdan düzeltilerek metne aktarılmıştır. Yine metinde görülen vezin bakımından kusurlu bazı beyitlerde de metne bazı küçük müdahalelerde bulunulmuş ve metin tamiri yoluna gidilmiş, eklemeler köşeli ayraç ([..]) içinde gösterilmiştir. Vezin bakımından kusurlu olup metin tamiriyle de vezin uyumu sağlanamayacak beyitlere müdahale edilmemiştir.

Çeviri yazı metinde Arap harfli yazma metne uyulmuş ancak bazı kelime veya eklerin yazımında metin içi birliğin sağlanması için küçük müdahaleler yapılmıştır. Arap harfli metinde bazı kelimelerin yazımında bazı harfler kullanılmamıştır. Örneğin gitdi, kaldı, oldı gibi “ye” (ى) harfiyle biten kelimelerin çoğunda müstensih “ye” harfini yazmamıştır. Ayrıca incelediğimiz mesnevi metni harekesiz olduğundan bu harfin karşıladığı sesler harekeyle de gösterilmemiştir. Biz çeviri yazı metni oluştururken kelime sonlarında olması gereken “ye” (ى) harfini dikkate aldık ve karşıladığı -ı, -i harflerini köşeli ayraç içinde gösterdik. Yazma metinden alıntıladığımız bölümde her iki beytin ilk kelimelerinin sonunda “ye” harfi yoktur. Metin aşağıda gösterildiği şekilde yazıya aktarılmıştır:

C:\Users\murat\Desktop\makale resim (2).tif

Did[i] oġlan babasına iy baba

Neydi śuçum neyledüm netdüm saña

Daħ[i] henüz ŧoymadum yaşuma ben

Neye ķıyduñ baña itdüñ böyle sen

**Sonuç**

Mecmualarda müstakil eserlerde bulunmayan pek çok edebî ürüne rastlamak mümkündür. Bu çalışmayla yazma mecmuada tespiti yapılan bir mesnevinin tanıtılması ve çeviri yazı metninin yayımlanması amaçlanmıştır. Mesnevi 14 ve 15. asırlarda yazılan dini-ahlakî muhtevalı mesnevilerle dil ve içerik açısından büyük benzerliğe sahiptir. Edebiyatımızda benzer hacimde çok sayıda eserin bulunduğu gerçeği dikkate alındığında böyle ürünlerin okunup neşredilmesi faydadan uzak değildir. Böylelikle belirli bir döneme ait edebî eserlerin varlığı ortaya çıktıkça gerek dil çalışmaları gerekse edebiyat incelemeleri ve tarihi açısından daha zengin malzemeyle daha sağlıklı değerlendirmeler yapılabilmektedir. Mesnevi vezin ve kafiye bakımından pek çok kusura sahip olsa da yapılan çalışmayla bir mecmuada saklı kalmak yerine kültür ve edebiyat dünyamıza kazandırılmıştır.

**Metin**

35a 1- Kim zamān-ı māżide bir pādişāh

Var [i]di kim diñle ĥālin ol agāh

Ayaġına zaĥmetler irişdi anuñ[[3]](#footnote-3)

Hīç Ǿilācın kimse idemez anuñ

Pes ŧabībler cemǾ olub geldi aña

Didiler kim dermān idelüm buña[[4]](#footnote-4)

Kim buña bir gencirek oġlan gerek

Yarasuñ ķarnını anuñ tīzrek

5- Ayaġıñı śoķasıñ ķarnına tīz

Derdüñe dermān[ı] böyle bilürüz

Pādişāh ĥükm iyledi didi buluñ

Nir[e]de kim bulunur aluñ gelüñ

Tā k[i] cānum derdüme dermān ola

Ben ölürsem il vilāyet yıkıla

Gezdiler şehri tamāmet ser-te-ser

Geld[i] mekteb-ħāneye bunlar meger

Yürüyüben gird[i] bunlar içerü

Görd[i] ol yirde bir oġlan māh-rū

10- Kim śabîler didiler vaśfını[[5]](#footnote-5)

Dört yanından ŧutdular varub anı

Did[i] oġlan ya kişiler nitdi ĥāl

Śoñra sizüñ sözünüz gelem tutam[[6]](#footnote-6)

Did[i]ler kim pādişāh ister seni

ǾÖmrinüñ āħiri bil uş bu güni

Pādişāhuñ derdine sensüñ devā

Saña destūr yoķla varsuñ ā...[[7]](#footnote-7)

Böyle didiler götürüb çün hemān

Ķopd[ı] mekteb-ħāneden āh u [fiġān]

15- Ol oġlanı alubanı gitdiler[[8]](#footnote-8)

Pādişāhuñ ķatuna iletdi[ler]

35-b Oġlancıķlar aġlaşdılar ķamusı[[9]](#footnote-9)

Gitd[i] oġlan atasına ķamusı

Atasına tīz varub söylediler

Pādişāh oġluñ[ı] aldı didiler

Atası didi bulara iy canum

Neyler imiş pādişāh oġlu[m] benüm

Did[i]iler kim pādişāhda bir verem

Ayaġında çıķmış añla iy kerem

20- Heb ŧabibler Ǿāciz oldı ne ki var

Ķılmamış aślā Ǿilāc aña kār[[10]](#footnote-10)

Śoñra biri dimiş aña tīzrek

Uş bu derde bir küçük oġlan gerek

Ķarnını yar ayaġıñ içine śoķ

Buña andan ġayrısından çāre yoķ

Böyledür bil oġlanınuñ ĥālini

Esdi bād śoldurdı Ŧañrı gülüni

Ĥāli budur tīz iriş oġlanıña

Ac[ı] olur śoñra senüñ cānuña

25- Pes segirdüb geldi oġlan atası

Niçe oldı diñle ĥāli nitesi

Aġlayuraķ vardı sulŧān ķatına

ǾArż idüb ĥālin[i] beg ĥażretine

Did[i] iy şāh ķıymaġıl oġlanuma

Ne iderseñ iyle benüm cānuma

Ne iderseñ baña it ķıyma buña

Ne revādur bize žulm itmek saña

Çün bu sözi işidüb birķaç kişi

İlerüye geldüm oldum ŧanışı

30- Didiler kim yā kişi olma ĥazīn

Şāhiledür olduġuñ bunda emīn

36a Olmayıcaķ beg vilāyet yıķılur

Hep reǾāyā ayaġ altında ķalur

Cümle il yıķılmadın bu oġlunı

Gel kerem vir rıżāñile anı[[11]](#footnote-11)

Şöyle ŧut kim sen bunı öldü deyu

Bir niçe yıl ol sefer ķıldı deyu

On biñ altun al bahāsın ķo bunı

Pādişāh key ħoş ŧuta ġāyet seni

35- Böyle diyüb üşd[i]ler yelürdiler

Getürüben on biñ altun vird[i]ler

Pes rıżā virdi bu da ol dem hemān

Yāralar ķarnın[ı] oġlanuñ hemān

Söyleşirken bunlar ile anası

Gör niçe olmış anuñ dīvānesi

Geymiş ol yaś ŧonlarını faķīre[[12]](#footnote-12)

Eylemiş ol yüzlerini pār pāre

Āh u efġān iyledi ol şūr [i]le

Aġlayuraķ gerdişe zār [i]le[[13]](#footnote-13)

40- Didi iy şāh-ı muǾažžam ķo bunı

Bunuñ içün ne iderseñ it beni

Biricikdür yalıñuzdur pādişāh

Anuñçün iylerem derd ile āh

Ķıyma buña dökmegil yaşum benüm

Kes bunuñçün evvelā başum benüm

Ben oġlumuñ öldügin görmeyeyüm[[14]](#footnote-14)

Cānum ol güne irdügüñ görmeyeyüm

Ol kişiler did[i]ler kim yā ħatun

Babasından oġluñı alduķ śatun

45- Did[i] öldüm anlar içün anası

Anı āyān........ anuñ babası[[15]](#footnote-15)

36b Zaĥmetin ben çekmişem ol ne bilür

Ol bu işi anuñçün böyle ķılur[[16]](#footnote-16)

Buna daħi yelürüben üşd[i]ler

Cümle anuñ ayaġuna düşdiler

Pes yüz altun virdiler bu kez aña

Gel kerem ķıl vir rıżāñı südüñe

Rāż[ı]ı oldı bu daħi ol dem hemān

Did[i] kim neylerseñüz eyleñ i cān[[17]](#footnote-17)

50- Gördi oġlancıķ bularuñ işini

Aġlayuban dökdi gözi yaşını[[18]](#footnote-18)

Aġlayub[an] baķar ol dört yanına

YaǾni bir dermān irişe cānına

Pādişāh ol dem didi kim tezürüñ

Şehrüñ ķavmin cümle bir yire dürüñ[[19]](#footnote-19)

Pes varub divşürdiler ħalķı ķamu

Bir yire cemǾ oldılar hep iy Ǿemū

Şāh buyurdı çün bunuñ ikisine

Oġlanuñ atasına anasına

55- Bildürüñ siz uşbu ħalķa bu sözi

Śatın alub rāżı ķıldıķumuzı

Didi şāh kim ben size žulm itmedüm

Śatın aldum ben sizi incitmedüm

Çün ikisi bu sözi işitdiler

Ķalķubanı ol aradan gitdiler

Pes varub bir yüksecek yire bular

Çıķubanı ol ikisi ŧurdılar

Didiler kim yā kavim bunı bilüñ

Cümleñüz uşbu söze ŧanıķ oluñ

60- Oġlumızı güc [i]le almadı şāh

Biz rıżā virdik aña oluñ āgāh

37a Śatduķ anı ķamuñuz ŧanıķ oluñ

Size virdik ne gerekse siz ķıluñ

Oġlanı daħi hemān getürdiler[[20]](#footnote-20)

İki cellād yapuşub berk tutdılar

Oġlana beg itdi ya oġlan seni

Atañ anañ śatdılar baña seni[[21]](#footnote-21)

Śatd[ı]lar bunlar bugün baña[[22]](#footnote-22)

Ger inanmazsañ suǿāl it babaña

65- Aġlayub oġlan babasına baķar

Yüz[i] üzre gözlerinden yaş aķar

Did[i] oġlan babasına iy baba

Neydi śuçum neyledüm netdüm saña

Daħ[i] henüz ŧoymadum yaşuma ben

Neye ķıyduñ baña itdüñ böyle sen

Ķıyma baña almasunlar cānumı

Dökmesünler ķara yire ķanumı

Benden artıķ baba oġluñ daħ[i] yoķ

Ben gidicek aġlayasın ĥaķķa çoķ

70- Did[i] babası seni śatdum aña

Aġlamaķdan çāre yoķ şimdi saña

Ol ķadar yalvardı oġlu olmadı

Atası meyl-i muĥabbet ķılmadı

Śoñra döndi anasına yüzini

Aġlayuban aña didi sözini

Babamuñ ger döndise benden yüzi

Gel kerem ķıl ķurtar ana sen bizi

Did[i] ana neyledüm nitdüm saña[[23]](#footnote-23)

Śormaya mı bu işi sizden Ħudā

75- Ķıyma baña gel analıķ iylegil

Aġlayuben pādişāha söylegil

37b Kim beni öldürmeye ol pādişāh

Āh ölürsem ben nideyim āh u vāh

Ķan[ı] beni yüklenüp götürdügüñ

Źahmile dünyāya getürdügüñ

Oħşayuban dir [i]diñ cānum cānı

Görmeyeyin śır olduġuñ seni[[24]](#footnote-24)

Heb unutduñ mı ana sen anları

Kim getürdüñ yaşuma bu günleri

80- Ķıyma baña ya ana Allāh içün

Dinüñçün hem resūlu’llāh içün

Anası iydür aña cānum oġul

Saña benden çāre [yok] anı ķoġıl

Aġlar iseñ pādişāha aġla sen

Göñlüñi Ĥaķ ĥażretine baġla sen

Aña śatduķ biz seni şimdi gerü

Aġlar iseñ aña aġla var yürü

Görd[i] oġlı kimseden hīç çāre yoķ

Yüzini ŧutdı göge didi i Ĥaķ[[25]](#footnote-25)

85- Bir kişi kim güç göre bir kişiden

Eger irkek eger ola dişiden

Atasına sıgınır aġlar durur

YaǾni kim atasıdur ķaydın görür

Atası olmayıcaķ anasına

Varur aġlar ya daħ[i] kimisine

Giceler uyumayub emzirdügüñ

Benüm ol götürüben gezdürdügüñ

Atanuñ gücini himmet-i şāh verür

Pādişāhdur il üzre ĥākim durur[[26]](#footnote-26)

90- Uş ķamusı yüz çevürdi ben nidem

Ne ķılayum ķancaru ķaçub gidem

38a Yā İlāhī uş görürseñ bunlaruñ

Ķamusınuñ yüz[i] döndi anlaruñ

Sen çevürme yüzüñi benden i Ĥaķ[[27]](#footnote-27)

Sen raĥimseñ raĥmetüñle baña baķ

Atam anam pādişāhum uş beni

Ķaśd[ı] bu kim öldireler yā Ġanī

Öldürürler uş bunlar nā-ĥaķ yire[[28]](#footnote-28)

Bir kişi yoķ derdime dermān vire

95- Senden artuķ kimse daħi ķalmadı

Śıġınanlar saña maĥrūm olmadı

Pes śıġındum saña iy Ĥayy u Beķā

Senden artuķ ya daħi yoķ muŧlaķā

Kim bu dem dermān irişdür sen baña

MaǾśūmam ķıyma ya Allah sen baña

Böyle diyüb źār źārı aġladı

Cümle ħalķuñ cigerini ŧaġladı

Aġladılar cümle anda ne ki var

Gökler[e] çıķdı o dem feryād-ı zār

100- Ĥaķ teǾālā açd[ı] raĥmet ķapusın

Đaħ[i] yidi ķat gögin ķapusın[[29]](#footnote-29)

Müstecāb ķıldı duǾāsın ol zamān

Pādişāh da aġladı ol dem hemān

Ķaynadı ŧaşdı muĥabbet cūş idüb

Źār źārı aġladı dil ħoş idüb

Vardı oġlancıġı baśdı baġrına

Did[i] kāfirdür saña kim el śuna

Oldı oġlanuñ göz[i] yaşı revān

Ayaġınuñ zaħmına sürdi hemān

105- Ĥaķ TeǾālā fażl idüb dermān ider

Ayaġından zaħmını ol dem gider

37b Tīz buyurdı pādişāh ol oġlanı

Didi ŧonlar ile ŧonaduñ anı

Oġlum olsun bu benüm şimdengerü

Ĥükm idüb żabŧ iylesün her bir yiri

Dürlü ŧonlar getürüb ŧonatdılar

An[ı] taǾžīm ile alup gitdiler

Maĥrūm olmaz imdi Ĥaķa yalvaran

Anuñ ile vard[ı] hep yola varan

110 Ol ġanīdür gayriler muĥtācdur

Andan ummaķ fażl [u] raĥmet tācdur

Dileme ħalķdan sen aślā ĥāceti

Yalvar aġla Haķa iyle ŧāǾati

Her işüñde yelürürsin sen Ĥaķā

Tā saña raĥmet gözi ile baķa

Her ne işüñde dirseñ Ķādirdür ol[[30]](#footnote-30)

Andan iste olmayasın tā melūl

Oķuyanı yazanı yazdıranı

Raĥmetüñle yarlıġaġıl ya Ġanī

115- FāǾilātun fāǾilātun fāǾilāt

Vir Muĥammed Muśŧafāya śalavāt

**Kaynaklar**

AYDEMİR, Yaşar (2007). Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler. Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları, Volume 2/3 Summer.

GIYNAŞ, Kamil Ali (2011). Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası. Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. Yıl 2011, Sayı 25.

KAVRUK, Hasan (2006). Türk Edebiyatı Tarihi, c.I Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları (editör: Talat Sait Halman vd). İstanbul.

KOCATÜRK, Vasfi Mahir (1964). Türk Edebiyatı Tarihi. Edebiyat Yayınevi. Ankara.

KÖKSAL, Fatih. (2012). Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori. Kesit Yayınları. İstanbul.

LEVEND, Agâh Sırrı (1980). Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar. Enderun Kitabevi Yay. İstanbul.

Mecmua. (1795). Ankara Milli Kütüphane Yazmalar Kataloğu. No: 06 Hk 431

ÖZTÜRK, Murat (2009). Aşk Mesnevilerinde Yönlendirici Güç ve İdeal. Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/7 Fall 2009.

PALA, İskender (1998). Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü. Akçağ Yayınları. 1996. Ankara.

TÜRKDOĞAN, Gökcan Melike (2008). Klasik Türk Edebiyatında Yusuf u Züleyha Mesnevileri Üzerine Mukayeseli Bir Çalışma. Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, doktora tezi. Erzurum.

ÜNVER, İsmail (1986). Mesnevi. Türk Dili Dergisi. Yıl 36, c. LII, sayı. 415-416-417, Temmuz-Ağustos (Mesnevi Özel Sayısı).

1. \* Yrd. Doç. Dr. Murat ÖZTÜRK. Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği Bölümü. muratozturk8@gmail.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Taradığımız eserler şunlardır: Zaîfî Gülşen-i Mülûk (Haz: Abdulhekim Koçin. Akçağ Yayınları, 2005, Ankara); Zaîfî, Cemʽü’l-Hakâyık (Haz: Murat Sivri. Niğde Ünv. YLT, 2010); Cinânî, Cilau’l-Kulub (Haz: Mustafa Özkan, www.ekitapkulturturizm.gov.tr); Behiştî, Heşt Behişt (Haz: Emine Yeniterzi. Kitabevi yay. İstanbul, 2001); Behiştî, Heft-Peyker (Haz: Şener Demirel. www.ekitapkulturturizm.gov.tr); Fasih Ahmad Dede, Behişt-âbad (Haz: Hakan Sevindik. Selçuk Ünv. YLT, 2011); Gelibolulu Mustafa Âli, Riyazu’s-Salikîn (Haz: Mehmed Arslan-İ. Hakkı Aksoyak. www.ekitapkulturturizm.gov.tr); Gelibolulu Mustafa Âli, Tuhfetu’l-Uşşâk (Haz: İ. Hakkı Aksoyak. MEB. Yay. İstanbul, 2003.); Gülşehrî, Mantıku’t-Tayr (Haz: Kemal Yavuz. www.ekitapkulturturizm.gov.tr); İbrahim bin Bâli, Hikmetnâme (Haz: Mustafa Altun. www.ekitapkulturturizm.gov.tr). Muinî, Mesnevi-i Murâdiye (Haz: Kemal Yavuz. www.ekitapkulturturizm.gov.tr); Seher Abdal, Saâdetnâme (Haz: Mustafa Özağaç. Dokuz Eylül Ünv. YTL, 2009); Hatiboğlu, Letâyifnâme (Haz: Veysi Sevinçli. Töre yay. İstanbul, 2007); Şahidî İbrahim Dede, Gülşen-i Vahdet (Haz: Numan Külekçi. Akçağ yay. 1996, Ankara); Yeminî, Faziletnâme (Haz: Yusuf Tepeli. Atatürk Ünv. Doktora tezi. 1994); Şeyhoğlu Mustafa, Kenzü’l-Küberâ ve Mehekkü’l-Ulemâ (Haz: Kemal Yavuz. Atatürk Kültür Merkezi yay. Ankara, 1991); Mercimek Ahmed, Kâbusname (Haz: Orhan Şaik Gökyay. Kabalcı yay. İstanbul, 2006); Ahmed-i Rıdvan, Rıdvaniye (Haz: Nebi Yılmaz. Ankara Ünv. YLT, 2006); Mahmud b. Mustafa, Gencîne-i Letâyif (Haz: Ömer Zülfe. Hacegan yay. İst. 2012); Âşık Paşa, Garipnâmesi (Haz: Kemal Yavuz. www.ekitapkulturturizm.gov.tr); Güvâhî, Pendname (Haz: Mehmet Hengirmen. Kültür ve Turizm Bakanlığı yay. Ankara, 1983); Zaʽifî, Bostân-ı Nasâyih (Haz: Ümit Tokatlı. Erciyes Ünv. Yay. Kayseri. 1995); Şemseddin Sivasî, İbret-nümâ (Haz: Erol Çöm. Selçuk Ünv. Doktora tezi. 2007); Kadıoğlu Şeyh Mehmed İnşirahu’s-Sadr (Haz: Vesile Albayrak Sak. Selçuk Ünv. Doktora tezi. Konya, 2009); Keşfî, Teʽdibnâme (Haz: Sibel Üst. Atatürk Ünv. YLT, 2006); Huzûrî, Esrârname Tercümesi (Haz: Ayşe Çelebioğlu. Atatürk Ünv. Doktora Tezi, 2011); Hoca Mesud, Ferhengname-i Sadî (Haz: Halil Gülenç. Celal Bayar Ünv. YLT, 2010); Kemaloğlu, Ferâhnâme (Haz: Raşit Çavuşoğlu, Dokuz Eylül Ünv. Doktora tezi 2014); Hatipoğlu, Ferâhnâme (Haz: Hatice Şahin, İnönü Ünv. Doktora tezi, 1993); Elvân-ı Şirâzî, Gülşen-i Râz (Hazırlayan: Yasemin Yakın, Celal bayar Üniversitesi, YLT, 2004). Tebrizli Ahmedî, Esrârnâme (Haz: Tüba Ceylan, Selçuk Ünv. YLT, 2007); Muhyiddin Çelebi, Hızırnâme (Haz: Elif Erturan, Yıldız Teknik Ünv. YLT, 2009); Larendeli Şânî, Gülşen-i Efkâr (Haz: Cengiz Veli Kurmuş. Cumhuriyet Ünv. Doktora tezi, 2010.); Gülşenî-i Saruhanî, Râznâme (Haz: Mestan Yıldırımer. Marmara Ünv. YLT, 2007); Münirî, Gülşen-i Ebrâr ve Maden-i Esrâr (Haz: Meheddin İspir. Atatürk Üniversitesi doktora tezi, 2004); Hatiboğlu, Bahru’l-Hakâyık (Haz: Selcen (Köse) Çiftçi. Kocatepe Ünv. YLT. 1997); Muhyî, İbtidaname Trcümesi (Haz: Metin Aydoğdu. Süleyman Demirel Ünv. YLT. 2014); Pir Muhyiddin, Ervâhnâme (Haz: Mehmet Nebioğlu, Marara Ünv. YLT. 2008); Kilisli Mustafa Ruhî Efendi Ruhu’ş-Şurûh (Haz: Cumhur Ün. Trakya Ünv. YLT, 2007); Ahmedî, Vahdetname-i Alam-engiz (Haz: Ahmet Topal. Atatürk Ünv. YLT. 2011); Hisârî, Tuhfetü’l-Müʽmin (Haz: Selcen Çifçi, İstanbul Ünv. YLT. 2003). Gülşehrî, Feleknâme (Haz: Saadettin Feleknâme. Kültür Turizm Bakanlığı Yay. Ankara, 1982); Sultan Veled, İbtidânâme (Haz: Abdulbaki Gölpınarlı, Güven Matbaası, Ankara, 1976). [↑](#footnote-ref-2)
3. Beytin ilk dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-3)
4. Beyitte vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-4)
5. İlk dizede vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-5)
6. Beyitte kafiye sorunu var. [↑](#footnote-ref-6)
7. Sayfa kenarı lekeli olduğundan kelime okunmuyor. [↑](#footnote-ref-7)
8. Beytin ilk dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-8)
9. Vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-9)
10. İkinci dizede vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-10)
11. Beytin ikinci dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-11)
12. Beyit vezin açısından kusurlu [↑](#footnote-ref-12)
13. Beytin ikinci mısraında vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-13)
14. Beyitte vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-14)
15. Metinde sayfa lekesinden ötürü kelime okunamıyor. [↑](#footnote-ref-15)
16. Beytin ikinci dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-16)
17. Vezin gereği i olarak okuduğumuz kelime metinde iy şeklinde yazılmıştır. [↑](#footnote-ref-17)
18. Dökdi: metinde dökdü [↑](#footnote-ref-18)
19. İkinci mısrada vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-19)
20. Beyit kafiye bakımından kusurlu [↑](#footnote-ref-20)
21. Metinde seni baña [↑](#footnote-ref-21)
22. İlk mısrada vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-22)
23. Metinde saña kelimesi sizi şeklinde yazılmış. [↑](#footnote-ref-23)
24. Beyitte vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-24)
25. Vezin gereği i olarak okuduğumuz kelime metinde iy şeklinde yazılmıştır. [↑](#footnote-ref-25)
26. Beytin ikinci dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-26)
27. Vezin gereği i olarak okuduğumuz kelime metinde iy şeklinde yazılmıştır. [↑](#footnote-ref-27)
28. Beytin ilk dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-28)
29. Beytin ikinci dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-29)
30. Beytin ilk dizesinde vezin kusuru var. [↑](#footnote-ref-30)